

УГОДА

між Луганською обласною державною адміністрацією України й Адміністрацією Хасковської області Республіки Болгарія про торговельно-економічне, науково-технічне та культурне співробітництво

Луганська обласна державна адміністрація України та
Адміністрація Хасковської області Республіки Болгарія (далі - Сторони),
враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні,
зміцненні та розширенні економічного науково-технічного й культурного
співробітництва,

керуючись принципами рівноправності та взаємної вигоди,

домовилися про нижчевикладене:

Стаття 1

Сторони розвивають співробітництво у таких галузях:

- промисловості, сільського господарства, транспорту й торгівлі;
- науки, техніки, освіти та охорони здоров'я;
- культури й мистецтв;
- розвитку туризму й спорту;
- місцевого самоврядування;
- екології та раціонального використання природних ресурсів.

Стаття 2

1. Сторони сприяють взаємному розвитку торгівлі, виробничого,
інвестиційного та інших видів економічного співробітництва.

2. Сторони створюють сприятливі умови для розвитку спільної
діяльності підприємницьких структур, включаючи заохочення, підтримку
й захист інвестицій та організацію нових робочих місць.

3. Сторони сприяють створенню спільних підприємств,
акціонерних товариств, торгових домів та інших спільних структур,
підтримують двостороннє співробітництво підприємств, у тому числі
малого та середнього бізнесу.

Стаття 3

1. Сторони у межах своїх повноважень надають необхідне сприяння
укладанню та реалізації прямих договорів (контрактів) між
підприємствами та організаціями всіх форм власності, розташованими у

Луганській області України та Хасковській області Республіки Болгарія, на поставку сировини, продовольства, продукції виробничо-технічного призначення, товарів народного споживання та надання послуг.

2. Відповідальність за виконання зобов'язань, що впливають з договорів (контрактів), зазначених у пункті 1 цієї статті, несуть суб'єкти господарської діяльності, які їх укладають.

Стаття 4

1. Сторони сприяють розвитку товарних ринків, створенню спільних підприємств з реклами товарів виробництва на території Луганської області України та Хасковської області Республіки Болгарія на паритетних умовах. Сприяють створенню представництв господарюючих суб'єктів Сторін.

2. Сторони організують та сприяють проведенню виставок і ярмарків продукції підприємств Луганської області України та Хасковської області Республіки Болгарія.

Стаття 5

1. Сторони здійснюють обмін інформацією про промислові та сільські господарські підприємства, а також про потреби цих підприємств та населення в основних видах промислової продукції, товарах народного споживання та сільськогосподарської продукції, а також про перспективні інвестиційні проекти, які доцільно впровадити на території Луганської області України та Хасковської області Республіки Болгарія.

2. Сторони здійснюють обмін переліками основних видів послуг і експортної продукції, що виробляється підприємствами Луганської області України та Хасковської області Республіки Болгарія, в інтересах підвищення ефективності торговельно-економічного співробітництва.

3. Сторони на основі окремих домовленостей здійснюють обмін спеціалістами та організують стажування з метою вивчення досвіду Сторін щодо особливостей організації виробництва та умов зовнішньоекономічної діяльності.

Стаття 6

Сторони сприяють встановленню та налагодженню зв'язків між органами управління, підприємствами, науковими установами й організаціями, закладами охорони здоров'я та навчальними закладами Луганської області України та Хасковської області Республіки Болгарія.

Стаття 7

Сторони сприяють обміну досвідом, результатами досліджень, публікаціями та інформацією науково-технічного характеру, беруть участь у проведенні спільних семінарів, симпозіумів, конференцій тощо.

Стаття 8

Сторони взаємодіють у галузі охорони здоров'я населення, включаючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування й контролю за дотриманням установлених нормативів при їх поставці споживачам; сприяють розвитку фармацевтичної бази для спільного вирішення завдань щодо медичного обслуговування населення.

Стаття 9

Сторони сприяють співпраці й прямим контактам між театрами, музеями, творчими спілками, асоціаціями та фондами Луганської області України та Хасковської області Республіки Болгарія, а також проведенню художніх виставок, гастролей колективів і солістів.

Стаття 10

1. Сторони сприяють організації відпочинку учнів та студентів навчальних закладів Луганської області України та Хасковської області Республіки Болгарія.
2. Сторони всебічно сприяють розвитку туристичних агентств, організацій, що працюють у галузі туризму.

Стаття 11

Сторони підтримують співробітництво з питань місцевого самоврядування, вдосконалення актів, що регламентують діяльність органів місцевого самоврядування, їхніх посадових осіб.

Стаття 12

Сторони розвивають взаємне співробітництво з охорони навколишнього природного середовища, досягнення екологічної безпеки, раціонального використання природних ресурсів, розширення сфери екологічно чистих виробництв.

Стаття 13

З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди щодо конкретних напрямків двостороннього співробітництва згідно із законодавством України та Республіки Болгарія.

Стаття 14

Кожна із Сторін утримується від дій, які завдають шкоду іншій Стороні.

Стаття 15

Сторони розробляють та узгоджують конкретні щорічні програми співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.

Стаття 16

Сторони здійснюють співробітництво в рамках цієї Угоди відповідно до національного законодавства України та Республіки Болгарія та в межах компетенції, визначеної національним законодавством України й Республіки Болгарія.

Стаття 17

Сторони в міру необхідності проводять двосторонні консультації та переговори з питань виконання цієї Угоди й укладених на її основі інших угод, програм та проектів співробітництва.

Стаття 18

1. Сторони здійснюють обмін інформацією та досвідом роботи в галузях, зазначених у статті 1 цієї Угоди, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

Стаття 19

Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

Стаття 20

Зміни й доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін та оформляються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

Стаття 21

Спори щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

Стаття 22

1. Угода укладається строком на 2 роки. Термін її дії Угоди автоматично продовжується на наступні річні періоди, якщо жодна із Сторін не пізніше ніж за три місяці до закінчення відповідного періоду не заявить шляхом письмового повідомлення іншій Стороні про свій намір припинити дію цієї Угоди.

2. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами проектів та програм, узгоджених відповідно до положень цієї Угоди та не завершених на момент її припинення, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.

Стаття 23

Ця Угода набирає чинності через тридцять днів з дати її підписання.

Вчинено в місті Хасково 30 квітня 2002 року в двох примірниках, кожний українською та болгарською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Луганську область України

*За Хасковську область
Республіки Болгарія*

**Заступник голови Луганської
обласної державної
адміністрації**

**Управитель Хасковської
області**



С.Пілієв



Г.Зарчев